

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/referat/412218>

Тип работы: Реферат

Предмет: Лингвистика на русском языке

ВВЕДЕНИЕ 2

1. Теоретические основы зооморфизмов английского и русского языка 3

2. Анализ особенностей зооморфизмов в английских пословицах и поговорках и трудности их перевода на русский язык 6

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 10

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ 11

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Межкультурная коммуникация играет важную роль в современном информационном обществе. Невозможно полноценно общаться между представителями разных культур и рас не только на языке данной нации, но и на национальной культуре, связанной с этим языком.

Важнейшим элементом языка и культуры является правильный перевод пословиц, поговорок и идиом. Без знания языковой революции невозможно глубокое понимание литературы, музыки и кинофильма в любой стране. Одним из «поставщиков» материалов, используемых для формирования фразеологических единиц, является зооморфизм, то есть словарь, определяющий названия животных.

Цель исследования: проанализировать особенности зооморфизмов в английских пословицах и поговорках и трудности их перевода на русский язык в современных условиях.

Задачи исследования:

1. Раскрыть теоретические основы зооморфизмов английского и русского языка;

2. Провести анализ особенностей зооморфизмов в английских пословицах и поговорках и трудности их перевода на русский язык.

Объект исследования: зооморфизмы.

Предмет исследования: зооморфизмы в английских пословицах и поговорках и трудности их перевода на русский язык

1. Теоретические основы зооморфизмов английского и русского языка

Фразеология как наука сформировалась недавно, и здесь речь идет о самостоятельной части лингвистики. Десятилетия назад были разработаны основные принципы фразеологии, которые позволили отделить ее от лексики, стилистики и синтаксиса.

Основная роль в изучении фраз и вообще устойчивых словосочетаний принадлежит словарной практике, которая охватывает довольно большую часть временной плоскости. Устойчивые словосочетания давно привлекают внимание исследователей [1, с.78].

Первопроходцами здесь можно назвать лексикографов, которые изучали языковые сокровища разных стран. Их главная цель - собрать и сохранить фразеологизмы для будущих поколений, в том числе: пословицы, поговорки, афоризмы, точные метафорические выражения и т.д.; четко определить и объяснить их значение (по стилистическим соображениям), указать источник их происхождения и т.д.

Процесс составления словаря, содержащего устойчивое сочетание слов, имеет свою хронологию в разных странах на протяжении последних нескольких столетий. Долгое время филология как отдельный лингвистический предмет не имела четкой научной основы.

Сегодня фразеология превзошла ограничения одной части лексики и стала самостоятельной лингвистической дисциплиной со своими собственными объектами и методами исследования

(В.В.Виноградов). Как самостоятельная часть лексики, фразеология была впервые разработана С.Балли [9, с. 13].

Предпосылки для теории фразеологии заложены в работах А.А.Потебни, И.И.Срезневского, А.А.Шахчадова, Ф.Ф.Фортунатова и других исследователей. Фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком (новых) сторон действительности [5, с.5].

Фразеология английского языка формировалась в ходе многовекового исторического развития устного творчества людей и связей с другими народами и культурами. Вопрос сравнительной фразеологии очень актуален. Одним из основных аспектов исследований в этой области является сравнительный анализ фразеологических единиц близкородственных и неродственных языков.

Более узкое толкование термина было найдено в трудах А.В. Кунина: «Фразеология - это наука о фразеологических единицах, то есть устойчивом сочетании слов со сложной семантикой. Эти слова образованы не на основе структурно-семантической модели сочетания переменных, входящих в ее состав» [6, 42].

В англоязычных публикациях фразеология даже не рассматривается как наука, раздел лингвистики (в отличие от лексики). А.В.Кунин обратил внимание на то, что в англо-американской филологической литературе фразеологии посвящено несколько исследований. Однако они не полностью решили основные проблемы терминологии.

Роль животных в картине мира очень важна, поэтому изучать фразовые единицы с компонентами зооморфизмов не только разумно, но и очень интересно. Исследование фразеологической единицы английского языка показывает, что британцы не склонны обращать внимание на внешние недостатки, но имеют явную тенденцию осуждать негативные признаки поведения. Языковой зооморфизм является не пережитком первобытного мышления, как это утверждают некоторые философы, но общим законом развития средств номинации в языке [2, с.35].

Фразеологическая единица этого вида недостаточно изучена, поэтому вопрос о ее последующем анализе и классификации представляет особый интерес. В английской фразеологии обнаружено, что фразовые единицы, используемые для оценки внешности человека, довольно распространены: высокий/низкий, пухлый/худой, привлекательный/непривлекательный, проворный/неуклюжий и т.д.

Эти фразеологические единицы в основном основаны на шутке, сатире, и они предназначены для того, чтобы вызывать комические эффекты или указывать на определенные внешние характеристики человека. Однако этот тип фраз имеет зооморфный компонент в своей семантике и не так часто встречается в английском языке. Согласно А. В. Кунину, под пословицами обычно понимают афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме [4, с.176].

Некоторые животные одновременно имеют полностью положительную коннотацию, другие - полностью отрицательную, но большинство животных - солнце? В зависимости от особенностей контекста они также могут обладать разными качествами. Когда речь заходит о диких животных, это в основном связано с описанием человеческих качеств, таких как сила, беспечность и шум; термин «единица», в которой доминируют дикие животные, в основном описывает нецивилизованную сторону человечества [8, с.58].

Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью любого языка. У них есть своя семантика, функции и стилистические приемы, и это также является одной из главных проблем перевода. Это особенно верно в случае устного перевода, поскольку переводчикам легче иметь дело с пословицами или поговорками в этом смысле, поскольку у них есть возможность читать словари. Для переводчика вся трудность заключается в том, что ему необходимо из такого обилия и разнообразия синонимов выбрать именно тот, который смог бы передать полноценный смысл [6, с.135].

1. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю.Д. Апресян. - М.: Школа «языки русской культуры», 1995. - 767 с.
2. Волков Д.А. Метод изучения фразеологических единиц, инициированный С.Г. Гавриным // Международный студенческий научный вестник. - 2016. - № 5. - С. 35-480.
3. Гайдукова Е.К., Халезова Л.В. Особенности семантики фразеологических единиц с компонентом зоонимом в английской языковой картине мира // Студенческий: электронный научный журнал. - 2018. - № 3(23). - С. 55-59.
4. Елисеева В.В. Лексикология английского языка / В.В.Елисеева. - СПб: СПбГУ, 2015. - 44 с.
5. Иванова, Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка / Е.В. Иванова. - М.:

Академия, Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 352 с.

6. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: в новой редакции / А.В. Кунин. - М.: Феникс, 2020. - 488 с.
7. Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур // Новое в зарубежной лингвистике. - 1988. - С. 88-102.
8. Лосев А.Ф. Бытие. Имя. Космос: в новой редакции / А.Ф.Лосев. - М.: Мысль, 2020. - 958с.
9. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты: в новой редакции / В. Н. Телия. - М.: Школа «Языки русской культуры», 2020. - 288 с.
10. Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок / Н.Л.Шадрин, М.: «Лань», 1996. - 318 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/referat/412218>